

16/10/2006 - Stanowisko Thomasa Hammarberga, Komisarza Praw Człowieka Rady Europy w przeddzień Międzynarodowego Dnia Walki z Ubóstwem, 17 października 2006 r.

"Prawa socjalne wymagają odpowiedniej ochrony, również w Europie"

Decyzja o uhonorowaniu Pokojową Nagrodą Nobla 2006 Muhammada Yunusa i Grameen Banku ('banku wiejskiego') ma głęboki sens. Dzieło to, ukierunkowane na zwalczanie ubóstwa kobiet w Bangladeszu, stanowi ważny wzór i Komitet Noblowski słusznie chciał podkreślić, że warunkiem budowania bardziej pokojowego świata jest sprawiedliwość społeczna.

Ekonomiczne „wyzwolenie” kobiet mieszkających w wioskach Bangladeszu ma szereg pozytywnych konsekwencji. Nie chodzi tylko o to, że nastąpił rozwój rodzin, lecz nastąpiło również zwiększenie ich zdolności uczestniczenia w życiu publicznym. Dzięki nim przypomnieliśmy sobie, że prawa socjalne i ekonomiczne wspierają prawa obywatelskie i polityczne - i na odwrót.

Prawda ta nie zawsze jest uznawana w niektórych bogatszych krajach, zwłaszcza w USA. Tam prawa ekonomiczne i socjalne postrzega się jako „aspiracje”, a nie prawa człowieka pomimo, iż włączono je do Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka w 1948 r., a obecnie stanowią część uzgodnionych międzynarodowych paktów praw człowieka.

(...)

Doświadczenie wskazuje, że ta niepodzielność praw jest czymś więcej niż teorią. Prawa polityczne i obywatelskie mogą być realizowane z trudem przez ludzi, którym odmawia się podstawowych praw socjalnych i ekonomicznych. Jeżeli ludzi zmuszeni są do poświęcania całego swojego czasu na znalezienie sposobów na przetrwanie, w rzeczywistości uniemożliwia się im uczestniczenie w życiu publicznym.

Dlatego nie jest właściwe to, że normy Rady Europy dotyczące praw socjalnych nie zostały ratyfikowane przez wszystkie państwa członkowskie. Jednolita ochrona niepodzielnych praw w całej Europie jest podstawowym celem Rady Europy. Są to „ideały i pryncypia”, które stanowią „wspólne dziedzictwo” państw członkowskich Rady, jak głosi statut tej organizacji.

Karta Społeczna (nowelizacja 1966) zawiera konkretne prawo do ochrony przed ubóstwem i wykluczeniem społecznym. Daje to również prawo do ochrony przed współczesnymi formami przemocy - takimi jak molestowanie seksualne - lub współczesnymi formami wykluczenia, takimi jak bezdomność. Są to ważne normy i naprawdę bardzo istotne również dzisiaj na naszym kontynencie.

(...)

Kiedy Międzynarodowy Dzień Walki z Ubóstwem będzie jutro celebrowany, my Europejczycy zrobilibyśmy lepiej, gdybyśmy starali się unikać gładkich przemówień. Zamiast tego działajmy na rzecz wzmożenia ochrony praw socjalnych.

Thomas Hammarberg, Komisarz Praw Człowieka Rady Europy

Original in english :

16/10/2006 - **View point from Thomas Hammarberg, Commissioner for Human Rights of the Council of Europe, at the eve of the International day for the Eradication of Poverty, 17 oct 2006**

"Social rights require adequate protection, also in Europe"

There was a logic behind the decision to award the 2006 Nobel Peace Prize to Muhammad Yunus and Grameen Bank. Their work against female poverty in Bangladesh has set an important example and the Nobel Committee rightly wanted to underline that social justice is necessary for building a more peaceful world.

The economic liberation of women in Bangladeshi villages has had a series of positive effects. Not only have families developed, but their capacity to participate in public life has also been strengthened. Through them we are reminded that social and economic rights support civil and political rights – and vice versa.

This truth is not always recognized in some of the richer countries, notably the United States. There, economic and social rights have been seen as “ambitions” rather than human rights in spite of the fact that they were included in the 1948 Universal Declaration of Human Rights and now form part of the body of agreed international treaties on human rights.

(...)

Experience has demonstrated that this indivisibility of rights is more than theory. Political and civil rights can hardly be exercised by people who are denied basic economic and social rights. If people are forced to spend all their time on trying to find ways to survive, they are in reality prevented from taking part in public life.

It therefore doesn't hold that the Council of Europe standards on social rights have not been ratified by all member states. The uniform protection of indivisible rights throughout Europe is the core aim of the Council of Europe. They are “the ideals and principles” which are the “common heritage” of its member States, as the Statute of the Organization puts it.

The Revised Social Charter of 1996 contains a specific right to protection against poverty and social exclusion. It also offers protection against modern forms of violence - such as sexual harassment - or modern forms of exclusion, such as homelessness. These are important standards and, indeed, highly relevant also today on our continent.

(...)

When, tomorrow the international day for the eradication of poverty will be marked, we Europeans would do well to avoid complacent speeches. Instead we should tighten the protection of the social rights.

Thomas Hammarberg, Commissioner for Human Rights